

《英语官话合讲》(1865)所载中国学者最早创制的北京官话拉丁化拼音系统研究

李焱

厦门大学, 中国

摘要

刊于清同治四年(1865)的《英语官话合讲》是中国学者莎梦岩、莎彝尊编写的一本英汉双语教材,其中使用的拼音方案是目前所见由中国学者最早创立的一种拉丁化的北京官话语音拼写方案。这套拼音方案对我们了解当时北京话的面貌以及汉语拼音形成史具有独特的价值。从语音特点上看,这套方案具有一定保守性,反映的是一种官话读书音系统,同时受作者本身所处环境的影响,也带有一定的广州话的色彩。其创制受到了近代新教传教士马礼逊的拼音方案的影响,同时又吸收了传统汉语音韵学的成果。

关键词


北京话 音韵 拼音 传教士

1. 导语

中国历史上汉字的注音,多用直音法或者反切法为之。但直音

致谢 研究得到国家社科基金重大项目“东亚珍藏明清汉语文献发掘与研究”(项目编号:12&ZD178)、社科基金项目“基于满汉合璧类白话文献的18-19世纪北京官话语法研究”(项目编号:15BYY127)、国家语言资源监测与研究教材中心课题“晚清域外汉语教材整理与研究”、厦门大学双一流建设项目“中外语言学关系与国家语言能力研究”的支持。感谢匿名审稿专家提出的宝贵修改意见,感谢协助资料整理的姜玲、郭建峰两位同学。

李焱 (Yan Li) [email:liyan@163.com]; 厦门大学人文学院, 中国福建省厦门市思明区思明南路422号, 邮编: 361005 (College of Humanities, Xiamen University, No.422, Siming South Road, Siming District, Xiamen 361005 Fujian, China);

 <https://orcid.org/0000-0003-0271-0906>.

和反切存在着用字杂乱等问题，本身有一定的局限性。清末以降，在西方的影响下，中国本土之士开始了用注音符号给汉字注音的尝试。王钧(Wang 1995, 6)对倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载 1892–1910 年间全国各地出现的注音方案进行了统计：“汉字笔画式 14 种，速记符号式 5 种，拉丁字母式 5 种，数码式 2 种，自造符号式 1 种”；“从拼写的语音看，有 10 个是拼写官话音的，9 个是拼写方言的，9 个拼音不详”。

《英语官话合讲》(Tones of the Mandarin dialect given in English and Chinese)一书，是清末中国学者编写的一本双语教材。该书刊刻于 1865 年（清同治四年）6 月，存世版本现收藏于德国巴伐利亚州立图书馆等处。在这本著作的序言中特别指出官话等同于北京话：“此书名为《英语官话合讲》，不但试图帮助想学官话的外国人，也为中国人提供了一种容易的办法来学习英语，让他们可以把北京话翻译成英语。”¹ 这要略早于威妥玛《语言自述集》(1867)。这本书所使用的拼写北京官话的拉丁化拼音系统，也早于当前语言学界所认为的中国学者最早创立的拉丁化拼音方案——1892 年卢懋章创制的“第一快切音字”；此书主要是用于给官话注音，更早于通常认定由中国学者刘孟扬《中国音标字书》(1908)最早创立的官话拉丁字母方案。不过这份材料目前还没有引起学界的充分注意。

《英语官话合讲》题页中有“莎彝尊授男梦岩辑”字样。莎彝尊有《正音辨微》(1837)、《正音咀华》(1853)、《正音切韵指掌》(1860)、《正音再华》(1867)等著作存世。莎彝尊所著《正音切韵指掌》中有游显廷所作序，后者被称为“粤东知名士”，但莎彝尊本人或为使用纯正北京话的满人。这可从三点进行旁证：其一，在《正音咀华》中，莎彝尊自署为“长白莎彝尊”，长白为满人祖居之地；其二，19 世纪末，朝野之中，满语满文使用日稀，而在《正音切韵指掌》中，莎彝尊娴熟地用满文给汉字注音，这是非满人饱学之士所不能的；其三，雍正朝以降，福建、广东两省多设“正音书院”，教两地士人官话以备出仕之用。教习多由驻防当地的旗人担任。莎彝尊有可能在正音书院中长期担任教职，这一点从《正音咀华》中自述“予自友教以廿余年矣”可以看出，其编写的诸作也为讲习官话之用。游显廷为《正音切韵指掌》所作序言曰：“吾粤之学习正音者，以是为规矩准绳”。梁次楠也在序中说“粤士夫讲求正音者，络绎不绝其门”，可见莎彝尊在正音书院中的权威地位。梦岩，生平事迹无考，不过在莎彝尊《正音咀华》卷一之首有“男弼良梦岩、侄温良洛泉同校”字样，卷二、卷三之首有“男弼良梦岩、遂良泰舒、明良星垣、定良静斋同校”字样。

另外，莎彝尊《正音再华》中也有“莎弼良梦岩校正”的署名，由此可见，莎梦岩当为莎彝尊之子，名“弼良”、字“梦岩”。因此《英语官话合讲》一书的作者当为莎彝尊、莎梦岩父子二人所做。不过对本书的贡献而言，莎梦岩应该是本书的主要作者，这从英文的题页中单独署名“Sau Mang Yian”可以看出，而中文题页中“莎彝尊授男梦岩辑”字样则更多地说明了莎梦岩所操官话及音韵学知识传自其父，这也为《英语官话合讲》这本著作的出版奠定了良好的语音和音韵学基础。《英语官话合讲》的著者页见图 1。

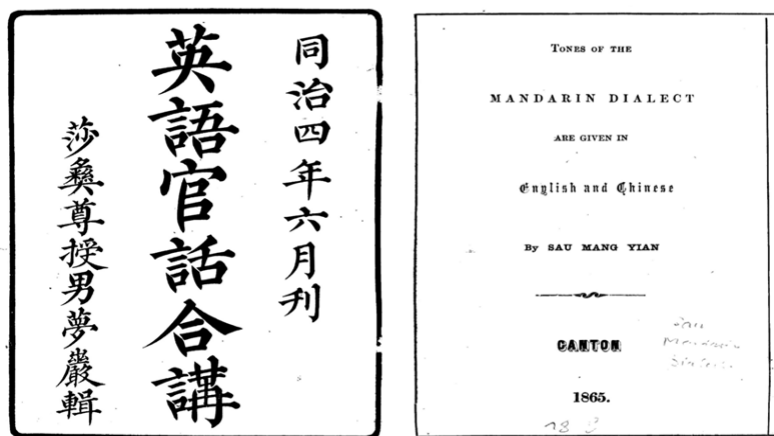


图 1 《英语官话合讲》著者页

书中序言对刊刻这本书的目的做了说明：“此书名曰《英语官话合讲》，所以通两国之音，将官话译出英话而以英字切合正音。不独外国人学官话不难，即汉人学英语亦易。兹略辍数条，取其常用而易学者，果能熟习而隅举之，则於应酬之道未尝无小补云耳。”由此可见本书写作的目的是帮助外国人学习官话，同时也可以帮助中国人学习英语。全书正文共 132 页，分为各类词汇、杂话、对话体短文三个部分。杂话共 32 页，主要由一些常用的短句构成；词汇共 59 页，分为“数目、尺寸、斤两、戥平、升斗、方向、样子、颜色、天文、地理、地方、时令、君臣、文官、武官、科第、儒士、农夫、工匠、五伦、九族、亲戚、诸人、尔我、外国名、外国人、外国官、外国钟表时刻”28 类；对话体短文共 41 页，分为“疋头问答、孖毡问答、卖茶问答、买卖问答”4 篇。词汇、杂话、短文的体例都包括四部分内容：英文、用汉字对英文的注音、汉字译文、对汉字译文的拉丁式注

音。如图 2:

<i>Foot of the hill</i>	<i>Shan-chai</i>	<i>Can you speak English?</i> <i>Pi hwei shoh 'ying hwa mo.</i>	<i>Dialogue on buying woolen.</i> <i>Soh tau wan' tah.</i>
潤河赤地福厘	山脚		
<i>Sea</i>	<i>Hoi</i>	<i>What is that?</i> <i>Ch' shue sham mo tung see.</i>	<i>How do you do dei?</i> <i>Tsun chin hau a.</i>
海	海		
<i>Shore</i>	<i>Hau</i>	<i>Be still,</i> <i>Poh shoh shaiing.</i>	<i>Very well, thank you dei,</i> <i>Hau gie sei.</i>
疏厘	岸		
<i>River</i>	<i>Koo</i>	<i>Speak louder,</i> <i>Ta shuing chiang.</i>	<i>I want to buy some things for you.</i> <i>W' siang ti ni sui' tek hui.</i>
利化	河		
<i>Strait</i>	<i>Koahim</i>	<i>主地策打</i>	拔灣都拜心丁士手林唉 我想替你買的貨
士地麓地	河溜		
<i>Shoals</i>	<i>Tau</i>	<i>主地策打</i>	大聲講
臘必士	灘		
<i>Pool</i>	<i>Chai</i>	<i>主地策打</i>	大聲講
捕厘	池		
<i>Stone</i>	<i>Kah</i>	<i>主地策打</i>	大聲講
士力岳	石		

图 2 《英语官话合讲》词汇、杂话、短文样例

以“地理”类词汇中的“海”这一词条为例。“sea”是英文形式、“思”是用汉字给英文“sea”的注音、“海”是汉字形式、“hai”是用拉丁化字母给汉字“海”的注音。需要注意的是，给英语注音的汉字，根据的是粤语发音。在该书的凡例中对这种注音方法特别做了说明：“凡英语之下之汉字，皆依粤东土音读则是，若将正音、与及外省各处土谈读，则非矣。”《英语官话合讲》之所以用粤音给英语注音，这也与这本书的性质有关。本书严格来说，是一本商贸用的双语教材，该书“疋头问答、存毡问答、卖茶问答、买卖问答”4篇全为商业场景的再现可清楚地说明这一点。因此，其面向的中国学习者，多为广东地区从事中英贸易的商人，使用他们所熟习的粤音给英语注音，可以使这批人更方便地掌握英语。从本书使用的语言看，也透漏出《英语官话合讲》的作者是一位熟练掌握官话、粤语、英语的中国人士。

《英语官话合讲》中所用注音符号，只有声韵，没有标调。下面我们分声母、韵母两个部分对其进行分析。为了更好地把握《英语官话合讲》拼音系统的特点，我们将之与马礼逊(Robert Morrison)拼音系统和威妥玛(Thomas Francis Wade)拼音系统进行了比较。其中马礼逊拼音系统本于《华英字典》(1815–1823年)，略早于《英语官话合讲》拼音系统，是早期英国新教传教士制定的一套比较完善的官话拼音系统；威妥玛拼音系统本于《语言自迩集》(1867)，略晚于《英语官话合讲》拼音系统²，是西方学者制定的以北京话音系为描写对象的拼音方案。为行文简单起见，下文将《英语官话合讲》简称为《合讲》，其使用的拼音系统简称为莎氏系统。文中各种拼音方案所使用的注音

符号直接用字母表示，表示音值的国际音标则都用“[]”加注。

2. 声母系统

根据《合讲》汉字注音的情况，我们可以归纳出莎氏系统中包括零声母在内声母共有 23 个，见表 1：

表 1 《合讲》声母系统表

[p]p 别不帮	[p']p' 盘瓶泡	[m]m 妈买门	[f]f 风房父	
[t]t 到打第	[t']t' 他天头	[n]n 你年牛		[l]l 冷来鲤
[ts]ts 子在酒	[ts']ts' 七钱粗		[s]s 三小孙	[j]y 日月有
[tʂ]ch 住准窄	[tʂ']ch' 楚茶丑		[ʂ]sh 纱瘦甚	
[tɕ]ch 几交军	[tɕ']ch' 去群奇		[ɕ]sh 下喜学	
[k]k 个过规	[k']k' 肯开口	[ŋ]ng 矮岸昂	[x]h 红黄灰	
[Ø]二我晚				

下面对声母的语音特点进行分析。

2.1 关于舌尖前音[ts]、[ts']、[s]

莎氏系统中，舌尖前音[ts]、[ts']、[s]主要来自精组字，不分洪细，都用 ts、ts'、s 这套符号表示。

在马礼逊系统中，舌尖前音也主要来自精组，不分洪细都用 ts、ts'h、s 表示。不过需要注意的是，马礼逊系统中的韵母[ɿ]是用 ze 表示。马礼逊 (Morrison 1815, xvii) 认为：“ze，是一种嗡嗡的声音，不能用罗马字母直接表示。”³ 当 ts、ts'h、s 与 ze 相拼的时候，会形成 tsze、tsz'he、sze 的音节形式。威妥玛系统中有 ts、ts'、s 和 tz、tz'、ss 两套舌尖前音。这两套的区别跟韵母的洪细没有直接的联系，而是当韵母为舌尖前元音[ɿ]时用 tz、tz'、ss，其他韵母是用 ts、ts'、s。威妥玛这种两分的方法，应该是跟误读马礼逊舌尖前音[ɿ]的拼写方式 ze 有关。如前所述，在马礼逊系统中，由于韵母[ɿ]使用了 ze 这个韵母为辅音+元音的形式，所以当舌尖前音 ts、ts'h、s 与 ze 拼合时，形成的 tsze、ts'hze、sze 这种结构不但复杂，而且很容易被误解成 tsz+e、tsz'h+e、

sz+e 的结构, 所以威妥玛就去掉 tsz、tsz'h 中的 s, 缩写为 tz、tz', 并把 sz 改写为 ss。这种改造虽然在形式上简单了, 但是把一套舌尖前音符号改造成了两套符号, 这从音位学的角度看是不经济的。

莎氏系统中舌尖前音只用一套符号表示, 这是与马礼逊的方案一致的。而之所以没有采取类似威妥玛的两套舌尖前音的方式, 这是在继承马礼逊方案的基础上, 同时受中国传统音韵学中精组字不分为两套的分类传统使然, 在这一点上莎氏系统要比威妥玛方案更加科学。不过使用这组声母标注的也有个别来自照组的字, 如双 swong、霜 swong、察 ts'ah, 可能是受到广州话平翘舌不分的影响。

2.2 关于 ch、ch'、sh

在莎氏系统中, 见组字的细音用 ch、ch'、sh 表示, 如机-chi、奇-ch'i、希-shi, 而见组洪音仍旧用 k、k'、h 表示, 如干-kan、看-k'an、会-hwui。见组字的声母按洪细两分, 说明其已经开始腭化为舌面音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]了。在莎氏系统中精组字不分洪细都是用 ts、ts'、s, 这说明精组字仍旧没有完成腭化⁴, 在演变进程中落后于见组字的发展。在马礼逊系统中, 见组、精组声母都不分洪细使用同样的标音符号, 说明舌面音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]还没有产生; 威妥玛的注音系统中, 精组和见组的细音字统一用 ch、ch'、hs 表示, 见组字洪音用 k、k'、h 表示, 精组字洪音用 ts\ʔz、ts'\ʔz'、s\ʔsz 表示, 这说明精组和见组的细音字已经腭化并且合流, 形成了完整的舌面音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]系统。

莎氏和马礼逊、威妥玛所处的年代基本相同, 但是在描写舌面音的发展上却出现了不同步的现象。同样的现象其实不是个案。成书于 1743 年的《圆音正考》是专为分辨尖团音而写的, 说明在当时精组和见组细音合流, 舌面音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]已经产生了。而 1749 年出版的《钦定同文韵统》使用了藏文对汉字进行注音, 聂鸿音(Nie 2016, 38–40)分析了其中的对音材料, 发现见组分为两套, 精组只有一种, 说明见组细音已经舌面化, 而精组却没有舌面化。同样, 庄初升(Zhuang 2016, 506)认为与莎梦岩基本同期的新教传教士如马士曼、麦都思、郭实腊、裨治文的拼音方案中, “精组的细音字拼写为 ts 类, 见系的细音字拼写为 k 类”, 都没有出现舌面音。由此可见, 莎氏系统中见组细音舌面化, 精组不变的处理方式, 虽然体现了见组字的变化, 但精组字的处理则较为保守, 这也是书面音系统经常落后于口语音的反映。威妥玛的处理方式则更接近于口语, 马礼逊则最为保守。

莎氏和威妥玛都选择了用 ch、ch'(ch')、sh(hs)表示舌面音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ], 可能是受到英语发音的影响。在英语中 ch、sh 的发音为舌

叶音[tʃ]、[ʃ]，当与细音相拼时，音色与舌面音极为类似，因此，在前人拼音方案中没有给舌面音一套专门的表示符号可供参考的情况下，选用 ch、ch'(ch')、sh(hs)来代替也是可以理解的。

另外，还需要说明的是，莎氏系统中，ch、ch'、sh 除了可以用于见组细音声母外，知庄章组声母也可以用 ch、ch'、sh 表示。当声母为知庄章时，大多与洪音相拼，如：茶_澄-ch'a、差_初-ch'ai、州_章-chow，细音只与韵母[i](i/ee)或者[ih](ih/eeh)相拼，如：知_知-chi、至_章-chee、直_知-chih、赤_昌-ch'eeh，这就形成了与见组细音相混的情况，如：记_溪-chi、几_见-chee、急_见-chih。《合讲》的这种情况与早期的西方拼音方案，如罗明坚《葡汉辞典》、利玛窦《西字奇迹》、金尼阁《西儒耳目资》并不完全一致，根据罗常培(Luo 1930, 1-60)，杨福绵(Yang 1995, 47)的研究，在这些文献中知庄章组声母可以与更多的不限于[i]的细音韵母相拼，所以在这些文献中知庄章的音值为[tʃ]、[tʃ]、[ʃ]。而在莎彝尊《正音咀华》等著作中，知庄章组声母被命名为“顶腭音”，发音被描述为“用舌头缩短贴紧上腭”，而且不存在《合讲》这样知庄章组声母字与见组声母字相混的情况，说明《正音咀华》中知庄章的声母为[tʃ]、[tʃ']、[ʃ]。从继承关系和用法看，《合讲》知庄章的声母应该与《正音咀华》一致，音值为[tʃ]、[tʃ']、[ʃ]，而之所以出现知庄章组声母可以与韵母[i]/[ih]相拼，并且与见组声母相混的情况，可能是受到了粤语的影响，在粤语中，知庄章组声母为舌叶音[tʃ]、[tʃ]、[ʃ]，可以与细音相拼，而且从发音来看，舌叶音[tʃ]、[tʃ]、[ʃ]与舌面音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]十分相似，所以才会出现与见组声母相混的情况。

2.3 关于[ŋ]

在莎氏系统中，疑母一部分开口呼字与影母字合流，如“澳按岸安矮暖”的声母都注为 ng，音值为[ŋ]；一部分来自果摄歌韵的开口呼疑母字，如“鹅娥峨”，声母为零声母。在马礼逊系统中，影母和疑母也合流了，马礼逊使用 g 来代表这些字的声母，如爱_影-gae、安_影-gan、恶_影-gō、昂_疑-gang、偶_疑-gow。使用 g 表示合流后的声母，这种表示法在早期的西方汉语拼音方案中非常常见，利玛窦《西字奇迹》、金尼阁《西儒耳目资》都使用了 g 这个符号。根据罗常培(Luo 1930, 1-60)的研究，这个 g 的音值当为[ɣ]。在威妥玛系统中使用 ng 表示[ŋ]声母，但是这个声母已经处在不稳定状态，威妥玛(Zhang 2002, 31)特别指出“a, ai, an, ang, ao, ên, êng, o, ou, 其发音经常是ⁿga, ⁿgai, ⁿgan, 等等。”

疑母与影喻母的合流，在元代的《中原音韵》中已见端倪，该

书中大部分疑母字已经与影喻母合流，只有少部分疑母字独立，仍旧保留[ŋ]。明清时期韵书，如徐孝《等韵图经》、李汝珍《李氏音鉴》、莎彝尊《切韵指掌图》，也多有疑母与影母合流的记载。对于合流后的音值，诸家学者多认为为零声母。莎氏、马礼逊、威妥玛系统的记音，则提供了一种疑母与影喻母合流后为[ŋ]再进一步弱化为零声母的可能性。根据赵学玲(Zhao 2007, 73–74)的研究，今天官话方言影疑二母合流的音值，一种是变为零声母，如北京；一种是变为非零声母，济南、西安、武汉、成都变为[ŋ]，太原变为[ɣ]，合肥[z]。从地域分布上来看，真正合流后变为零声母的为少数。而且即使对合流为零声母是北京而言，张世方(Zhang 2008, 43)调查后认为“北京的郊县（区）如房山、门头沟、密云、怀柔、平谷等，这些字一般都读[ŋ]或[n]声母。”俞敏(Yu 1983, 303)曾经指出，“就北京话来说，似乎已无[ŋ]的读法，但在老年人中还是存在的。”这说明今天北京话的零声母也是由经历了一个由[ŋ]逐渐弱化发展而来的过程。由此可见，莎氏中部分疑影字合流读[ŋ]，这与今天官话区的大部分地区是一致的，代表了合流的起始阶段，而马礼逊系统合流后的[ɣ]正是弱化的下一阶段，这一阶段也保留在太原等地，威妥玛系统中则处在弱化为零声母的尾声，ng[ŋ]这个声母已经是处在一个又读的位置上了。

2.4 关于非止摄日母字的读音

对于非止摄日母字的发音，马礼逊、威妥玛、莎氏系统有不同的处理方式。

在马礼逊、威妥玛方案中日母字的声母用 j 表示，没有与其他声母字相混，如：仁≠银、肉≠右。关于这个 j 的发音，马礼逊认为跟法语中 j 的发音一样，威妥玛(Zhang 2002, 16)认为 j 最接近英语单词 fusion 中的 s、brazier 中的 z 或者法语 jaune 中的 j。英语单词 fusion 中辅音 s 的发音为[ʒ]、brazier 中辅音 z 的发音为[z]、法语 jaune 中辅音 j 的发音为[ʒ]。[ʒ]、[z]和都属于浊擦音，在发音方法上与[z]极为类似，由此可见，马礼逊和威妥玛方案中日母字的音值应该为[z]。这与官话或者北京话的发音是相符的。

在《合讲》中共出现日母字 13 个，其声母用 y 表示。这些日母字全部与影云疑诸母字存在合流的关系。如：扰-要-yiaw、人-认-忍-任-银-yan、若-约-yoeh、如-儒-雨-yü，这说明《合讲》中的日母的音值并不是[z]。这种日母与影云疑诸母合流的现象在明清时期的韵书中并不多见。如徐孝《等韵图经》、李汝珍《李氏音鉴》中日母都是独立的一个声母。在莎彝尊《正音咀华》中，日母字“热儿儒髻”特别注

出发音的方法是“卷舌，用舌头微微卷上读”，都没有混同于其他声母。从今天的方言来看，日母字与影云疑诸母字合流主要出现在东北官话和粤语中。东北官话合流后变为零声母，而粤语合流为[j]。莎彝尊《正音咀华》中自述“予自友教以廿余年矣”说明其一家长期定居在广东，没有直接证据说明其语言是在东北习得的，而且《合讲》语音系统中还有其他反映广东话的语音特点，据黄薇(Huang 2016, 97)研究在与《合讲》基本同时的其他广东籍人士所著的一些作品，如1810年广东省南海人高敬亨的《正音撮要》中，也存在日母与影云疑诸母合流的现象，这正与《合讲》类似。因此《合讲》中日母字与其他诸母合并，更可能是受到了广州话的影响，这也说明《合讲》中日母字的音值当为[j]。

2.5 关于微母的读音

关于历史上微母的演变，王力(Wang 1980, 131)认为“微母本来是唇音之列的。在《切韵》时代，它是明母的一部分，读 m；到了唐末宋初，明母分化了，除了东韵三等字之外，它的合口三等字变为唇齿音 m̥。m̥ 的发音方法与 m 相同，但是发音部位和 v 相同，于是在北方话里逐渐变为一个 v。这个 v 从十四世纪《中音原韵》时代起，一直保持到十七世纪，然后再变为半元音 w，最后变为 u(韵头或全韵)。它是到了这个阶段，才和喻疑合流的了。”从《合讲》的注音来看，在莎氏系统中，微母已经与影喻疑匣母合流，不是一个独立的声母了。如：晚微-湾影-warn、忘微-王喻-warng、无微-五疑-woo、微微-为匣-wui。另外，在《合讲》中 w 开头的音节有 wa、wai、wan、wang、warn、warng、wie、wo、woo、wui、wun，而与声母相拼则可以形成“kwa-寡、k'wai-快、kwan-官、hwang-黄、hwarn-欢、hwarng-荒、kwo-过、lwon-乱、chwong-装、hwoo-户、kwui-规、hwun-婚”等音节，在这些音节中 w 都是作为韵头出现的，这也说明在《合讲》的整个拼音系统中，w 也是被当做元音而不是声母处理的。马礼逊系统中微母也为零声母，而在威妥玛系统中，微母也已经开始跟影喻母合流了，例如：晚微-湾影-wan、忘微-王云-wang、袜微-挖影-wa、微微-委影-wei、文微-温影-wên、无微-屋影-wu，但是威妥玛(Zhang 2002, 28)仍旧以一种不太确定的语气把 w 列为辅音(consonantal sounds)看待：“w，如同英语的 w，但在 u 前则非常弱——假设它真的存在。”⁵

3. 韵母系统

根据《合讲》汉字注音的情况，我们可以从音位的角度归纳出

莎氏系统共有 50 个韵母，见表 2：

表 2 《合讲》韵母系统表

[ɿ]y 字此思	[i]i 低 寄事\ec 几细是	[u]u 布父祖\oo 土诉 猪\woo 库姑户	[y]ü 具去鱼
[a]a 把拿妈	[ia]ia 加 家 价 \iar 下夏哑	[ua]wa 卦夸花	
[o]o 鹅罗所		[uo]wo 果或我	
[e]e 者车赊\oe 个 和河			
[ə]rh 儿二耳			
[ai]ai 街来才	[iai]iai 佳鞋	[uai]wai 快外坏	
[ei]ie 杯妃妹		[uei]wie 委 卫 味\ui 对谁最\wui 闺灰为	
[au]au 澳告毛	[iau]iaw 表小叫		
[əu]ow 舟某手	[iəu]iw 酒牛又		
[an]arn 办战兰	[ian]ian 边尖炼	[uan]warn 官 欢 万 \uen 元院源	
		[uən]won 穿端乱	
	[in]in 进林辛	[uən]un 寸门分\wun 掘婚文\oon 准顺春	[yn]uin 军 君晕\ün 群
[ən]an 分伸认		[uən]wan 闻问	
[am]am 甚怎什			
[aŋ]arnɡ 当房浪	[iaŋ]iang 讲 娘 粮	[uaŋ]warng 忘 王 荒 \wang 广狂皇	
		[uoŋ]wong 装窗双	
[eŋ]ang 朋等奉			
[əŋ]aing 更正升	[iŋ]ing 井名清	[uŋ]ung 桶总冬	[iuŋ]ioong 兄
	[iʔ]ih 壁 急 知 \ech 赤石是	[uʔ]uh 不 独 福\ooh 出	[yʔ]üh 狄 \uih 绿曲玉
[aʔ]ah 八察答	[iaʔ]iarh 牙衙		
[oʔ]oh 昨说墨	[ioʔ]ioh 若学角	[uoʔ]woh 阔国	
[eʔ]eh 折节别\ach 特色得\och 各客 合	[ieʔ]ieh 列结协	[ueʔ]ueh 雪月	

下面对莎氏韵母系统中反映的语音特色进行分析。

3.1 牙喉二等开口字的[i]介音

在莎氏系统中,牙喉二等开口字存在三种情况:

(1)读为齐齿呼,韵母中存在[i]介音,这些字如“加驾价家佳闲间监减拣降讲江港夏厦下教交较行学角”,马礼逊和威妥玛系统中也同样处理为带有[i]介音的拼音形式;

(2)仍旧保留开口呼的读法,韵母中没有[i]介音,这些字包括梗摄的“更羹客隔”等字。马礼逊和威妥玛系统中也同样处理为不带[i]介音的拼音形式;

(3)仍旧保留开口呼的读法,韵母中没有[i]介音,包括来自蟹摄的“街解”。马礼逊系统中都标注为 *keae*,说明已经产生了[i]介音,而威妥玛系统中,“解”标注为 *chieh*、“街”除了标注为 *chieh* 之外,也有标注为 *kai* 的例子。从西方汉语拼音发展史的角度看,蟹摄的“街解”很早就用带有[i]介音的方式进行标注,如利玛窦《西字奇迹》、金尼阁《西儒耳目资》中“解”和“街”都标注为 *kiai*,马礼逊系统和威妥玛系统带有[i]介音的标注方式正与此一脉相承。据陈雪竹(Chen 2010, 206)研究,明清时期华北、中原、南方等地的韵图中,除了梗摄之外,包括蟹摄在内的牙喉二等开口字都归为齐齿呼,而只有在各别南方地区的韵图如《字学元元》《本韵一得》《等切元声》《四音定切》等没有归为齐齿呼。由此可见,莎氏系统将蟹摄“街解”标注为开口呼,很可能跟南方系方言有关。

“街解”两字,在与《合讲》基本同时的反映广东话的材料中,如马礼逊(1828)《广东省土话字汇》和卫三畏(1844)《英华韵府历阶》中都标注为开口呼 *kai*,这种情况也一直延续到今天的广州话中,两字的韵母仍旧保持开口呼[ai]的读法,没有[i]介音。这说明莎氏系统中蟹摄“街解”读为开口呼是受到了广州话的影响,而威妥玛在 1841 年进入中国之后,曾长期在广东地区生活,甚至在香港高等法院担任过粤语翻译一职,因此其拼音系统中“街”除了有符合官话惯例的 *chieh* 之外,还有 *kai* 的异读,也可能是受广东话影响的结果。

3.2 麻贴屑叶薛韵三四等字的[i]介音

在莎氏系统中,麻贴屑叶薛韵三四等字[i]介音有两种情况。第一种是[i]介音保留,如:贴韵三等字“协”、屑韵四等字“结”、叶韵三等字“猎”的韵母注音为 *ieh*。第二种是[i]介音丢失,如:麻韵三等字“耶借姐谢写斜些”的韵母注音为 *e*;屑韵四等字“跌节铁”、薛韵三等字“别”、叶韵三等字“妾接”的韵母注音为 *eh*。而这些字在马礼逊系统中韵母有 *ěč*、*eay* 两种表示方法,说明都是存在着[i]介

音；而威妥玛系统则用 *ieh* 表示韵母，说明也存在着[i]介音。

莎氏系统中部分三四等字[i]介音丢失，与马礼逊、威妥玛系统形成差异，可能是受到广州话影响的结果。广州话中，麻韵三等字“耶借姐谢写斜些”的韵母都是没有[i]介音的，韵母为 *e*，这正与莎氏的标音相同；屑韵四等字“跌节铁”、薛韵三等字“别”的韵母为 *it*、叶韵三等字“妾接”的韵母注音 *ip*，但是詹伯慧(Zhan 2002, 9)认为“广州话中没有介音的概念，即没有作为韵头的元音”，因此 *it*、*ip* 统一折合为 *eh* 也是可以理解的。

3.3 唇音声母与合口呼韵母的搭配

在今天的北京话中，除了韵母[u]之外，唇音声母不能与合口呼韵母搭配。在莎氏系统中，唇音声母可以与合口呼韵母 *un* 搭配，如本-pun，分-粉-fun，门-们-mun，其他合口呼韵母都不能与唇音声母搭配。这种处理方式与马礼逊、威妥玛方案存在着一定的不同。我们把几家的处理方案做对比。见表 3：

表 3 唇音声母与合口呼韵母搭配的各家方案

		[p]	[pʰ]	[m]	[f]
马礼逊	[un]	un	un	un	un
莎氏		un	/	un	un
威妥玛		/	/	/	/
北京话		/	/	/	/
马礼逊	[uŋ]	/	ung	ung	ung
莎氏		/	/	/	/
威妥玛		/	/	/	/
北京话		/	/	/	/
马礼逊	[uan]	wan	wan	wan	/
莎氏		/	/	/	/
威妥玛		/	/	/	/
北京话		/	/	/	/

从表中我们可以看出，马礼逊系统中，唇音可以拼合的合口呼韵母是最多的，有[un]、[uŋ]、[uan]三类；威妥玛方案和北京话是最少的，都不与合口呼韵母相拼，在《语言自述集》中，威妥玛还特地指

出“ên、êng 两个韵母是被用来替代声母 f、m、p 音节中的 un、ung 的。这种情况最先见于在广东出版的教广东人学官话的本地课本。人们发现,这种演变已经被北京人完全认可了。”而莎氏系统则处于两者之间,只跟[un]搭配。

代表中古音的《切韵》中,唇音是不分开合的。而杨耐思(Yang 1981, 77-171);李新魁(Li 1983, 129-214),宁继福(Ning 1985, 10-132)认为元代《中原音韵》中唇音可以与齐微、真文、歌戈、庚青、东钟、鱼模这几个韵部的合口呼韵母相拼,此外,宁继福(Ning 1985, 78)认为桓欢部与唇音相拼的时候,也可能是合口呼韵母。需要注意的是,虽然杨耐思(Yang 1981, 126)、李新魁(Li 1983, 164)认为《中原音韵》的寒山部与唇音相拼的时候有可能是一个开口呼韵母,但是明清时期桓欢与寒山开始合并,如《韵略汇通》《五方元音》中二者都属于同一个韵部,所以合并后的桓欢、寒山韵部有可能与唇音拼合的时候也是一个合口韵。

马礼逊系统中与唇音与相拼的合口呼韵母源于《中原音韵》的真文、庚青、东钟、桓欢、寒山这几个韵部,与《中原音韵》相比,只少了齐微、歌戈这两个韵部,而莎氏系统中与唇音相拼的合口呼韵母则只来自真文这个韵部。两份材料所记录的情况,为我们研究与唇音声母相拼的合口呼韵母脱落[u]介音的过程留下了一份宝贵的记录。

3.4 o-e-oe 及 oh、eh、oeh、ach

在莎氏系统中,存在着 o-e-oe 及 oh、eh、oeh、ach 两套韵母,这与自《中原音韵》以降车遮部、歌戈部、皆来部、萧豪部、齐微部部分字的演变及现代汉语中 o、e 韵母的生成有关。

(1) o-e-oe

这组韵母的形成主要是与车遮部和歌戈部的演变有关。

在《合讲》中使用 o 标注的字主要有“咩咯囉喇罗嚙哟所做波玻多么抹躲妥罗箩婆左坐个何河科可娥峨鹅”。这些字中除了“咩咯囉喇罗嚙哟”未见于《中原音韵》之外,“波玻多么抹躲妥罗箩婆左坐个何河科可娥峨鹅”见于歌戈部,“所做”见于“鱼模”部。而在《西儒耳目资》中,“所”与歌戈部的“锁”同音,都标注为 so,“做”与歌戈部的“左”同音,都标注为 ço,说明至迟在明末,歌戈部的已经有所扩充,收纳了少量来自鱼模部的字,《合讲》中将这组韵母统一标注为 o,正是这方面的体现。

在《合讲》中,使用 e 标注的除了“这奋扯喱噠咯”这几个不见于《中原音韵》之外,其他“车賒者姐借斜写些谢耶夜”都来自车

遮部。不过这几个字韵母读 e 的原因不尽相同,其中“车𪔐者”在《中原音韵》中仍旧带有[i]介音。不过其后受卷舌声母知庄章的影响,这个[i]介音开始消失,在明末的《西字奇迹》(1605)、《西儒耳目资》(1626)中,原属于车遮部的“者彻射”等诸字的韵母均用 e 表示,而无[i]介音。《合讲》中这些字的韵母标注为 e 正与此一脉相承;不过,“姐借斜写些谢耶夜”这些字在这两部著作中仍旧带有[i]介音,而《合讲》之所以用 e 标注这些字的韵母,是受到粤语的影响的结果,这些字在粤语如广州话中[i]介音都已脱落。

在《合讲》中,使用 oe 标注的字主要有“哥个呵何和河”,这些字都来自于歌戈部,声母为牙喉音。这些字在《西儒耳目资》中韵母仍旧没有发生变化,与其他来自歌戈部的字一样,都标注为 o,而与来自车遮部字标注为 e 截然不混,在《李氏音鉴》(1805)中,这些来自歌戈部的字属于第十三韵,也与属于第八韵的车遮部字截然不混。在《官话萃珍》(1898)中,牙喉音的歌戈部字已经完全混入车遮部,韵母统一用 ê 表示了。在《合讲》中,o 是主要用于标注歌戈部字的主元音,e 是主要用于标注车遮部字的主元音,而牙喉音的歌戈部字韵母用 oe 表示,正说明这些字的韵母已经发生了变化,正处在[o]→[e]的演变之中。

(2) oh、eh、oeh、aeh

这组韵母的形成更为复杂,与车遮部、歌戈部、皆来部、萧豪部、齐微部的演变有关。

在《合讲》中,使用 oh 标注的主要有来自歌戈部的“薄落着”、萧豪部的“索作”、齐微部的“墨”、皆来部的“百伯”、车遮部的“说”。

在《中原音韵》中,歌戈部和萧豪部就存在着大量的重见字,如“浊镯濯铎度箔薄泊缚鹤凿锅阁”等,说明两部之间存在着转化关系,《合讲》中萧豪部的“索作”二字,虽然不属于《中原音韵》重见于两部的字,但是至少在《西儒耳目资》中,都用歌戈部的韵母 o 标注,说明已经合并到歌戈部了,在《李氏音鉴》中,“索”注音为“髓我切,音锁”,也与此相合,《合讲》中“索作”也标注为 oh,正是这一用法的继承;而齐微部的“墨”,在《李氏音鉴》中注音为“孟饿切,音磨”,也已经读为歌戈部了;皆来部的“百”,在《李氏音鉴》中除了有“本矮切”之外,还有“补讹切”“布个切”两个读音,说明当时也有歌戈部的读法;车遮部的“说”,注音为“舒窝切”,说明也读为歌戈部了。由此可见,《合讲》时期的新歌戈部,已经整合了《中原音韵》时期的部分萧豪部、齐微部、皆来部、车遮部字,范

围已经扩大了。

在《合讲》中，使用 **eh** 标注的“折别跌接节猎妾热铁”都是来自车遮部的字。其中，“折”为章母字，在《中原音韵》时期仍旧带有[i]介音，但是至迟在明末，这个[i]介音已经脱落，在《西儒耳目资》中，韵母注为 **e**；而“别跌接节猎妾热铁”这些字在包括《西儒耳目资》在内的反映官话的文献中，以带有[i]为常，而《合讲》中这些字脱落了[i]介音，可能是受到了粤语的影响，根据詹伯慧(Zhan 1987, 189-227)的调查，今天惠州、东莞、深圳、中山等地，这些字也有类似的脱落[i]介音的现象。

在《合讲》中，使用 **oeh** 标注的字，大多为牙喉音声母，包括歌戈部的“阁割合若”、萧豪部的“约各阁”、皆来部的“刻客隔”。在《合讲》中，**oh** 主要是用来标注整合后的新歌戈部字，**eh** 主要是标注车遮部字，而 **oeh** 的存在，说明整合后的新歌戈部字，正在朝车遮部的方向演进，在《官话萃珍》(1898)中这些字韵母基本都用 **ê** 表示，说明这种演进大致完成。

在《合讲》中使用 **ach** 标注的字，包括齐微部的“得”和皆来部的“色”，这些字在《西儒耳目资》中韵母都标注为 **e**，在《语言自述集》中标注为 **ê**，说明其已经完成了向车遮部的转变，而《合讲》中“得”出现 51 次，“色”出现 49 次，无一例外都是用 **ach** 标注其韵母，而不是用 **oeh** 标注，说明不是偶然的，并非是 **ach** 和 **oeh** 形近形成的书写偏误。**ach** 含有 **a** 应该是受到粤语的影响。根据詹伯慧(Zhan 1987, 316, 322)的调查，在粤语的大部分地区，如广州、澳门、珠海、佛山、斗门、恩平，“得”的韵母多为开口度较高的[ɐ]或者[a]，而“色”在粤语中虽然韵母以中元音[e]为主，但是也有珠海、惠州、中山等地韵母为开口度较高的[ɐ]或者[a]，受此影响，**ach** 这种表示方法，其实是一种粤语和官话的杂糅。

3.5 an-arn、ang-arng

莎氏系统中，有 **an-arn**、**ang-arng** 这两组韵母。其中，**arn** 专用于非入声咸山摄韵母开口呼字，如：三-sarn、半-paran，**an** 是非入声深臻咸山摄韵母开口呼字混用，如：分-fan、甚-shan、胆-tan、单-tan；**arng** 专用于非入声宕摄开口呼字，如：当-tarng，**ang** 是开口的非入声宕曾梗通摄字混用，如：赏-shang、灯-tang、争-chang、峰-fang。

在《中原音韵》中，非入声咸山摄开口呼字多属于寒山或监咸部，而深臻摄字多属于真文或侵寻部，两者并不相混；宕摄字多属于江阳部，曾梗通多属于庚青或者东钟部字，两者也并不相混。这种咸

山摄与深臻摄、宕摄与曾梗通摄分立不混的格局在其后的官话韵书系统中也一直保留下来。威妥玛系统中，深臻摄韵母用 *ên* 表示，咸山摄用 *an* 表示，咸山、深臻两者不混；宕摄用 *ang* 表示，曾梗通用 *êng* 表示，两者也不混，这也是延续了官话系统的整体格局。马礼逊系统中则表现出与莎氏系统的部分相似性，其中，深臻摄用 *in* 表示，咸山摄用 *an* 表示，两者不混，这是与官话系统以及威妥玛系统一致的。韵母 *ang* 的使用则出现了宕曾梗通摄混用的现象，如：丈-*chang*、孟-*mang*、僧-*sang*。

莎氏系统中深臻咸山摄混同使用 *an*、宕曾梗通摄混同使用 *ang* 拼写是受粤语影响的结果。粤语中存在深臻曾梗摄韵母的主元音为 [ɐ] 的现象，如：森-[tɕɐm]、珍-[tɕɐn]、邓-[tɕɐŋ]、萌-[mɐŋ]。詹伯慧(Zhan 2002, 9)认为，[ɐ]是一个次低的舌面央元音，位置及音色与 *a* 类似，甚至有些粤语记音方案中被记录成短 *a*。因此，就出现了莎氏系统用 *an* 记录深臻咸山摄、*ang* 记录宕曾梗通摄的现象。不过，《合讲》对于这种混用并非毫无察觉，其创立 *arn* 专门记录咸山摄、*arnɡ* 专门记录宕摄就是为了与混用的 *an*、*ang* 区分开。并且我们可以看出，*arn* 和 *arnɡ* 都是在 *an* 和 *ang* 的基础上增加一个 *r* 构成的，而 *r* 在英文中的发音为 [a(:)r]，通过增加一个 *r*，可以强化 *a* 的音色而与受粤语影响的 [ɐ] 形成区别。因此，我们把莎氏系统中 *an* 的音值定为 [ɐn]、*arn* 的音值为 [an]、*ang* 的音值为 [ɐŋ]、*arnɡ* 的音值为 [aŋ]。作为一个主要在广州习得汉语的外国人，马礼逊系统中也出现宕曾梗通摄的混用 *ang* 的现象也是同样的原因。

需要补充说明的是，莎氏系统中 *an-arn* 这一组声母中，*an* 有对应的齐齿呼 *ian*，而 *arn* 没有齐齿呼。从 *ian* 辖字来看，全部为咸山摄字，没有混入深臻摄字，因此 *ian* 的音值仍旧为 [ian]。

3.6 wan-warn-won, wang-warng-wong

与受粤语影响，*an* 兼用于深臻咸山摄字，*arn* 专用于咸山摄字对应，作为 *an-arn* 两个韵母合口呼的 *wan-warn* 也存在相同的现象，如问-*wan*、欢-*hwan*、晚-*warn*、官-*kwarn*，因此，*warn* 的音值定为 [uan]、*wan* 的音值定为 [uen]。需要进一步讨论的是 *won* 的音值问题，莎氏系统中，使用 *won* 韵母的主要有山摄的“穿传船端短观乱软酸算𪔐”，这与同样标注山摄“关官鰓欢宽湾完晚万”的 *warn* 形成两分的格局。从今天粤语来看，这种两分的格局仍旧是存在的，根据《汉语方音字汇·第二版》，莎氏系统中用 *won* 标注的这些字，韵母多为 [yn]，而用 *warn* 标注的字，韵母多为 [un] 或者 [an]。根据李新魁(Li 1990, 73)的研

究, 粤语寒韵在数百年间曾经历了一个 [an]→[ɔn]→[on]-[un]-[œn]→[yn] 的发展链条。今天粤语山摄诸字韵母两分的格局就表现出了因条件音变而产生的发展不同步现象。莎氏系统中 warn 与 won 两分的格局也可以看做是这种发展不同步的表现, 用 won 标注的韵母已经领先一步, 开始了由 [an]→[ɔn]→[on] 的转变, 当然, 只从 won 这种形式我们还不能确定其主元音的音值到底为 [ɔ] 还是 [o], 在这里, 我们暂定 won 的音值为 [wɔn]。

如前所述, 莎氏系统中, ang 的音值为 [ɐŋ]、arng 的音值为 [aŋ], 但是考察两个韵母所对应的合口呼 wang-warng 的使用, 并没有差别, 都是用于宕摄字, 如皇-hwang、荒-hwarng (这可能是因为《合讲》中出现的 wang 韵母的字过少, 只有“广皇黄谎狂忘”这 5 个, 所以没有表现出与曾梗通摄字相混的现象)。因此, wang-warng 两个韵母在《合讲》中的实际使用只是起到了一个自由变体的作用, 两个的音值都定为 [uaŋ]。需要进一步讨论的是 wong 的音值问题, 在莎氏系统中, 使用 wong 标注的有宕江摄的“窗双霜庄装状”诸字, 使用 wang/warng 标注的有“广荒皇黄谎狂王忘望”诸字, 从今天的粤语来看, 也有两分的趋势, 根据《汉语方音字汇·第二版》, 莎氏系统中用 wang/warng 标注的这些字, 韵母主元音多为 [ɔ], 而用 wong 标注的字, 韵母主元音或者如“庄装状”为 [ɔ], 或者如“窗双霜”为 [œ], 可见, 同样是发生了类似寒韵的 [aŋ]→[ɔŋ]→[oŋ]-[uŋ]-[œŋ] 的音变。莎氏系统中 warng/wang 与 wong 两分的格局也可以看做是这种发展不同步的表现, 用 wong 标注的韵母已经领先一步, 开始了由 [aŋ]→[ɔŋ]→[oŋ] 的转变, 当然, 只从 wong 这种形式我们还不能确定其主元音的音值到底为 [ɔ] 还是 [o], 在这里, 我们暂定 wong 的音值为 [wɔŋ]。

3.7 关于 -m 韵尾

中古《切韵》时代, 深咸二摄带有 [-m] 韵尾。关于这个 [-m] 韵尾消失的年代, 多认为是在元代之后。如王力 (Wang 1980, 135) 认为: “《中原音韵》还保存着侵寻、监咸、廉纤三个闭口韵, 可见基本上还保存着 -m 尾。在北方话里, -m 的全部消失, 不能晚于 16 世纪, 因为 17 世纪初叶 (1626) 的《西儒耳目资》里已经不再有 -m 尾了。”

而莎氏系统中, 仅保留有 am 这个韵母, 但是限于“甚、什、怎”三字。不过这三个字带有 [-m] 韵尾的原因不尽相同。

甚, 之所以在《合讲》中保留 [-m] 韵尾, 可能受到 3 个因素的影响: (1) “甚”属于深摄字, 原本就带有 [-m] 韵尾; (2) “甚”在粤语中也多保留 [-m] 韵尾; (3) 受语境的影响, “甚”在《合讲》中共出现

36次,其中34次为“甚么”连用,“么”的声母为m,有可能在“么”声母的同化作用下,使前字“甚”的韵尾读为[-m]。

什,属于深摄入声字,原本不会带有[-m]这个阳声韵尾。“什”在《合讲》中共出现2次,用法等同于“甚”,多“什么”连用,因此,受“甚”的影响,《合讲》中“什”带有[-m]韵尾也是可以理解的。

怎,为后起字,《广韵》《集韵》皆不收,金韩道昭撰《五音集韵》收录了此字,列为深摄寝韵收[-m]尾,今天粤语中仍旧保留[-m]韵尾。

由此可见,莎氏系统中的 am 这个韵母,是受存古、粤语、语境多重因素影响的结果。

3.8 入声调和入声韵的存留

对于入声调和入声韵的处理,马礼逊、威妥玛、莎氏系统存在着一定的差别。

马礼逊通过在元音上加注“ˊ”上标来表示入声调。使用“ˊ”表示入声调一直是早期西方汉语拼音方案的传统,利玛窦《西字奇迹》、金尼阁《西儒耳目资》等都使用“ˊ”来表示入声调,而在马礼逊系统中,“ˊ”不光用于标注入声调,还可以作为一个附加标记来区别主元音音值,马礼逊系统中 ǎn[ən]-an[an]、uǎn[uən]-uan[uan]、ǎng[əŋ]-ang[aŋ]、uǎng[uəŋ]-uang[uaŋ]是不同的韵母。这说明马礼逊系统在使用“ˊ”这个符号上也存在一定的易混淆性。对于入声韵的处理,马礼逊系统中入声字的韵尾都有一个附加的-h 来表示入声韵,比较完整地保留了入声韵系统。

威妥玛、莎氏系统取消了“ˊ”这个入声调的表示符号,意味着入声调作为一个独立的调类已经完全消失了,这与马礼逊系统乃至基本同时期的其他西方拼音方案,如1842年郭实腊(Karl Friedrich August Gützlaff)所著《汉语语法指南》(Notices on Chinese grammar)、1863年萨默斯(James Summers)所著《汉语手册》(A handbook of the Chinese language)等仍旧使用“ˊ”来标注一个独立的入声调相比,无疑是领先的。在入声韵的保留上,来源于中古“屋沃烛觉质术月没曷末黠辖屑薛药铎陌麦昔锡职德缉合盍叶帖洽”入声诸韵,在莎氏系统中大部分带有-h韵尾,说明还存在一个喉塞音韵尾[ʔ],但是也有少部分入声字韵尾已经丢失,如:白 pai、没 mai/mie、择 chai、窄 chai、雹 pau、吃 ch'ee、实 shee、织 chee、的 ti、一 yi、脚 chiao、北 pie、给 kie、黑 hie、六 liw、抹 mo、不 pu、玉 yü、滑 hwa、或 hwo 等已经变为阴声韵了。与莎氏系统类似,在威妥玛系统中,入声字大部分丢失了-h韵尾,如:

必 pi、德 tê、黑 hei，但是也有一些入声字，如：吃 chih、裂 lieh、绝 chüeh 等仍旧保留了 -h 韵尾，不过，这个 -h 并非入声字所专用，如：迟 ch'ih、姐 chieh、癩 ch'üeh 等非入声字也带有 -h 韵尾，这与莎氏系统使用的 -h 都是入声字不同，这也说明威妥玛系统虽然继承了 -h 这个表示喉塞音韵尾[ʔ]的形式标记，但是实际发音已经舒声化了。

由此可见，在入声调的存留上，莎氏系统相对比较领先，反映了语音的实际变化，而在入声韵的保留上，则系统比较保守。

4. 莎氏拼音系统的来源及评价

从莎氏系统整体来看，反映北京话的拼音体系已经粗具规模。从声母来看，除了 r 声母之外，今天普通话的其他声母都有了对应的拼写形式；韵母中，除了没有 üan、üe、ie 之外，普通话的其他声母也都有对应的拼写方式。这给我们认识当年的北京话音系提供了一份有价值的材料，但这种较为完善的拼音体系并不是无源之水。

明代西方天主教士来华之后，首创用拉丁字母给汉字注音之先例。1605 年意大利人传教士利玛窦出版了《西字奇迹》一书，内有《信而步海，疑而即沉》等四篇文章，其中汉字用拉丁文字母进行了注音。其后 1626 年法国传教士金尼阁出版了《西儒耳目资》，沿用并改进了利玛窦的拼音系统。这一时期拼音系统主要是用葡萄牙文为基础构建的。1807 年英国传教士马礼逊抵达广州，成为最早来华的新教传教士。马礼逊的活动范围主要在广州、澳门、马六甲一带，出版有《通用汉言之法》(A grammar of the Chinese language, 1815)、《华英字典》(A dictionary of the Chinese language, 1815-1823)等著作，马礼逊改变了原有的以葡萄牙文为基础对汉字进行注音的方式，而转以英文为基础进行汉字注音。这种方式也深刻地影响到了后来的威妥玛等人的拼音方案。威妥玛 1841 年进入广东，1859 年在香港出版了同样以学习北京话的著作《寻津录》。不过马礼逊的《华英字典》和威妥玛的《寻津录》对《合讲》的影响轻重是不一样的。马礼逊长期在英国东印度公司担任汉语翻译，主要活动地区是广州和澳门，其能够出版《华英字典》也是以可以促进中英贸易的便利性为由得到了东印度公司的资助，

《合讲》同样也是一本为中英商人沟通提供帮助为目的的一本双语教材，从这个角度讲，在广东地区中英商贸界具有重要影响的马礼逊的著作更容易被作为参考对象，马礼逊的《华英字典》很自然会成为其撰写的重要参考依据。而威妥玛在广东期间，主要是在军政界任职，交游范围距离莎氏较远；从《华英字典》和《寻津录》使用上的便利性上看，《华英字典》是 6 卷本的辞书性著作，便于借鉴查考，而《寻

津录》收字较少，据初步考察，在《合讲》使用的 1018 个汉字中，有一百多个字没有出现在《寻津录》中；从语音本身系统看，马礼逊的语音系统和莎氏系统关系更加紧密，二者都带有一定粤语的色彩，而威妥玛系统这方面相对更少一些。例如莎氏系统中深臻咸山摄混同使用 an、宕曾梗通摄混同使用 ang、马礼逊系统深臻使用 ǎn，咸山摄使用 an，曾梗通使用 ǎng，宕使用 ang，二者的主元音都是以 a 为基础，这是受到粤语中深臻、曾梗通的主元音为[ɐ]的影响。而威妥玛系统中，深臻使用 ên，咸山摄使用 an，曾梗通使用 êng，宕使用 ang，主元音截然不混。马礼逊拼音系统与莎氏拼音系统有很强的相似性。以声母为例，马礼逊系统声母共有 p、p'h、m、f、t、t'h、n、l、k、k'h、g、h、ts、ts'h、s、ch、ch'h、sh、j、Ø 这 20 个，莎氏系统声母共有 p、p'、m、f、w、t、t'、n、l、k、k'、ng、h、ch(真 chan)、ch'(茶 ch'a)、sh(沙 sha)、ts、ts'、s、ch(记 chi)、ch'(去 ch'ü)、sh(许 shü)、y、Ø 这 23 个声母。二者的差别主要在于莎氏系统中 ch、ch'、sh 既可以表示舌叶音，也可以表示舌面音；马礼逊系统用 g 表示[ɣ]声母，而莎氏系统用 ng 表示[ŋ]；马礼逊系统中日母字的声母是 j，而莎氏系统中日母字和部分影云疑字的声母是 y。以韵母为例，明清时期包括北京话在内的很多北方官话中入声韵已经消失，而在马礼逊方案中，入声韵保留的比较完整，有 ǎ[aʔ]、eǎ[iaʔ]、wǎ[uaʔ]、ǒ[oʔ]、eǒ[ioʔ]、wǒ[uoʔ]、ě[eʔ]、ěě[ieʔ]、uě[ueʔ]、euě[iueʔ]、eǐh[eiʔ]、ih[ɿʔ]、ũh[wũh[uʔ]、eũh[yʔ]，这些入声韵在莎氏系统中基本保留了下来，只少了[uaʔ]、[ueʔ]、[iueʔ]、[yeʔ]、[eiʔ]、[iuʔ]这几个。

不过莎氏系统并不是完全照搬马礼逊的系统，而是根据现实的语音状况和音韵学研究的成果进行了改造。例如用 ch、ch'、sh 表示舌面音[tɕ]、[tɕ']、[ɕ]就是马礼逊系统所无的；马礼逊系统中，形式上只有开齐合三呼，其中齐齿呼[i]用 e 表示，合口呼[u]用 w、u 表示，撮口呼[y]介音还没有独立的形式，而莎氏则用 ü 表示这个撮口呼介音[y]；在附加标记的使用上，马礼逊用在元音上加注“ˊ”上标和在音节末尾添加“h”的方法表示入声，用在声母后添加“'h”的方式表示送气音，而莎氏系统选择在音节末尾添加“h”的方法表示入声韵尾，用在声母后添加“'”的方法表示送气音，这要比马礼逊双标记的方法更为简明。不过，莎氏系统对马礼逊系统的改造也并不是完全成功的。在马礼逊系统中，ǎng 表示[əŋ]，ang 表示[aŋ]，ǎn 表示[ən]，an 表示[an]，而莎氏系统取消了 ǎ 的上标“ˊ”，这造成了[əŋ]和[aŋ]、[ən]和[an]拼写形式的冲突。

莎氏系统中还存在较多一音多体的情况，可以细分为条件变体

和自由变体两种。条件变体是同一个音位的不同变体只与特定类别的声母搭配。比如 ia/iar: ia 只有见母字, iar 只有影组字; e/oe: 主要跟翘舌音相拼, oe 主要与喉音相拼; aeh/oeh/eh: oeh 主要与喉音相拼, aeh、eh 与其他相拼; ooh/uh: ooh 与 ch' 相拼, 而 uh 可以与 p、ch、ch'、t、ts、f、m、sh 相拼; eeh/ih: eeh 主要与翘舌音 ch'、sh 相拼, ih 可以与翘舌音 ch 和其他声母相拼; warn/uen: warn 大多与喉音和零声母相拼, y 声母与 uen 相拼; wang/warng: 其中, 零声母大多与 warng 相拼, 喉音大多与 wang 相拼; wie/ui/wui: wie 只与零声母相拼, wui 与喉音、零声母和 y 相拼, ui 与其他声母相拼; un/wun/oon: oon 主要与舌尖音相拼, un 主要与唇音、舌尖前音和 y 相拼, wun 主要与零声母和喉音相拼; uih/üh: üh 只与 y 相拼, 而 uih 可以与 y、ch'、l 相拼。自由变体是同一个音位随机与各种声母搭配, 比如[i]有 ee、i 两个变体; [u]有 woo、u、oo 三个变体。庄初升(Zhuang 2016, 510)考察了马士曼、马礼逊、米怜、高大卫、麦都思、郭实腊、裨治文等各种拼音方案, 认为“在所有拼音方案中, 都出现了多种拼写法拼写同一韵母的情况”, 这说明了早期拼音方案的不完善。莎氏系统受制于当时拼写水平, 韵母系统中出现一音多体的现象也是不足为奇的。不过这种一音多体的现象不符合经济性的原则, 说明在拼音方案的使用上还需要以进一步完善的地方。

另外还需要说明的是,《合讲》这本书所教授的是北京官话(Pekin dialect), 但是从书中反映的语音特点来看, 距北京话口语仍旧有一定的距离。与成书于 1743 年的《圆音正考》和 1810 的《李氏音鉴》这两部反映北京话的材料相比,《合讲》的语音系统表现出了一定的保守性。例如: 在《圆音正考》和《李氏音鉴》都已经出现了尖团不分的情况, 说明舌面音已经产生。而在《合讲》中, 见组细音字已经变为舌面音, 而精组细音字依旧为尖音, 仍处于尖团可分的情况。在《李氏音鉴》中入声的喉塞音韵尾已经消失, 而在《合讲》中部分入声字仍旧保留喉塞音韵尾。之所以出现这种现象, 可能是受其父莎彝尊的影响——1853 年刊行的莎彝尊所著《正音咀华》也表现了类似的特点。据叶宝奎(Ye 2001, 234-238)研究,《正音咀华》的语音系统中, 见组洪细有别, 而精组尚未腭化, 并且保留带有喉塞音韵尾的入声韵。这说明《合讲》的语音基础与《正音咀华》类似, 是基于带有一定书面语色彩的官话正音系统。当然, 就入声的喉塞音韵尾而言, 同时期同为反映北京官话的《语言自述集》中一些入声字带有 -h, 如: 结 chieh、列 lieh、石 shih 等, 也存在着喉塞音韵尾, 这说明在当时喉塞音韵尾也有可能还处在消亡过程中。另外, 莎氏长期生活在广州,

其自身的语言状况不可避免地受到了广州话的影响，如前文所述，在处理某些音位以及个别字的读音上，表现出了广州话的特点。因此，其《合讲》的主体是北京话，但是杂糅了方言和书面语的色彩。

《合讲》的标音是目前所见最早由中国人设计的北京官话的拉丁化汉语拼音方案，从全书的内容上看，作为一本双语教材，主要是对广东一带进行中英贸易的商人提供交流上的帮助，而不是一本系统的语音学著作，还缺乏类似卢懋章《一目了然新阶》(1892)、刘孟扬《中国音标字书》(1908)这样明确的以创立完善的汉字注音体系的目的指向，也缺乏有意识的推广和宣扬举措，因此流传范围不广。不过，作为一本同时汲取中西语音学研究成果而成的著作，其对研究汉英双语教学史、汉语拼音发展史具有宝贵的学术价值。

附录 (APPENDIX)

《英语官话合讲》同音字汇

通过整理，《英语官话合讲》共使用了 1018 个不同的汉字，兹以韵母为目，声母为纲，做同音字汇如下。

y[ɿ]

ts 子紫字自
ts' 次此
s 私肆四斯思司丝

i\ee[i]

p 比 i	y 意已易议一仪医 i\衣易疑椅
p' 批皮 i	ee
m 米的第帝弟低底地 i	ch 机饥叽知寄继记纸几计已 i\
t' 剃替提 i	脂至致织之支知几 ee
n 你尼呢 i\呢呢 ee	ch' 其气期奇旗起欺器启 i\迟池
l 利丽鲤理里礼璃吏 i\厘礼里	吃 ee
理 ee	sh 史师时事是希士 i\事使势市
ts 济 ee	士时世是实试侍喜 ee
ts' 齐 i\齐 ee	Ø 以意衣已 i
s 西细洗 i\细西 ee	

u\oo\woo[u]

p 布不部 u\部步补捕布 oo	p' 葡铺 oo
------------------	----------

m	母 oo	ch	住主 u\助住主柱朱猪诸珠 oo
f	夫府妇付抚傅副父 u	ch'	处楚 oo
t	度都 oo	sh	书数竖树 oo
t'	徒屠土 oo	k	顾 u\雇估姑孤沽古固 woo
l	露路 u\芦 oo	k'	库苦 woo
ts	祖 u	h	湖户葫 oo\户虎 woo
ts'	粗 oo	Ø	无吴五伍武雾午 woo
s	婿诉 u\诉稣苏素 oo		

ü[y]

n	女	ch	具句据矩拘举
l	吕	ch'	去
ts'	娶	sh	许
y	羽御鱼玉儒雨如与渔		

a[a]

p	把巴罢	l	喇喇那喇喇
p'	怕	ch	喳
m	妈吗嘛码马孖骂	ch'	茶
t	大打	sh	纱砂沙
t'	他	Ø	啊亚呀哑
n	拏那拿哪		

ia\iar[ia]

y	呀哑 iar
ch	加价驾家 ia
sh	厦夏下 iar

wa[ua]

k	卦寡
k'	夸
h	花话华滑
Ø	瓦

o[o]

p	波玻璃	s	所
p'	婆	y	哟
m	嘛么抹	k	个
t	躲多	k'	科可
t'	妥	h	何河
l	罗箩啰喇洛	Ø	峨娥鹅
ts	坐做左		

wo[uo]

k 过果
h 货火或
Ø 我

e\oe[e]

l 喱 e
ts 借姐 e
s 些斜写谢 e
y 夜耶 e
ch 者这噠e

ch' 车扯 e
sh 畚畚 e
k 哥个 oe
h 河何呵和 oe

rh[ɤ]

Ø 儿贰二耳

ai[ai]

p 拜倍焙白背
p' 排配
m 埋买卖没
t 待带
t' 太台
n 内殓奈
l 来
ts 在宰再仔

ts' 才彩
ch 窄择
ch' 差
k 解盖该街
k' 开
ng 暖矮
h 孩海

iai[iai]

ch 佳
sh 鞋

wai[uai]

sh 帅
k' 快块
h 坏
Ø 外

ie[ei]

p 备北杯
p' 赔
m 没媒妹每眉
f 肥非妃

n 内
l 雷
k 给
h 黑

ui\wui\wie[uei]

t 对 ui
t' 退 ui

ts 醉最嘴罪 ui
s 岁随 ui

y 瑞 wui
sh 水随谁 ui
k 规闺诡刽贵 wui

h 灰咍慧会回 wui
Ø 微为围 wui\卫委为味 wie

au[au]

p 暴报包保雹
p' 炮
m 毛
t 岛到倒道
t' 桃
l 老潦
ts 早造
ts' 草

s 嫂宿臊
ch 照找招
ch' 潮抄
sh 烧少
k 稿告高
k' 考
ng 澳
h 毫好号

iaw[iau]

p 表
t 雕
t' 条挑
l 了
ts' 樵

s 小笑
y 要扰
ch 教较叫脚娇交
ch' 涪桥
sh 晓

ow[əu]

p' 埔
m 某
f 埠
t 斗豆
t' 投头
l 楼
ts 走

y 有
ch 周州洲舟
ch' 丑
sh 手守收受瘦
k 狗
k' 口扣
h 候候后厚

iw[iəu]

n 牛
l 六
ts 就酒
ts' 秋

s 秀
y 游友又忧右由有
ch 九就舅旧究久

arn[an]

p 搬办班半
p' 盘
f 翻番
t 蛋但
t' 潭探

n 男南
l 囍兰阑蓝
ts' 参
s 叁三
y 然

ch	毡栈站占	k'	看
sh	山	h	翰
k	赶干		

ian[ian]

p	鞭扁边便	ts	尖
p'	骗	ts'	浅钱前千暹
m	面	s	线先
t	电典靛点靛	y	颜眼胭烟盐
t'	天添田	ch	件监见间坚尖减拣
n	年	ch'	欠
l	炼莲连	sh	闲县现

warn\uen[uan]

y	院园原圆缘元冤源员远铅	k'	宽 warn
	uen	h	欢 warn
k	关官鳏 warn	Ø	万湾完晚 warn

won[uən]

t	端短	ch	聴
l	乱	ch'	传穿船
s	算酸	k	观
y	软		

in[in]

l	林	y	银印音因阴
ts	津尽进	ch	近今金觔斤
ts'	亲	ch'	钦
s	心新辛信		

un\wun[uən]

p	本 un	ch	准 oon
m	门们 un	ch'	春 oon
f	分 un	sh	顺 oon
l	伦 un	y	闰 un
ts	尊磚罇 un	k'	捆 wun
ts'	存寸 un	h	婚 wun
s	孙 oon	Ø	文 wun

uin\ün[yn]

s	巡 uin
y	芸云运晕 uin
ch	君军 uin

ch' 群 ün

p 本
m 们门
f 番分反烦饭粉
t 但淡丹耽单担胆
t' 滩
n 南难嫩
l 懒阑烂兰嚟
y 认银人忍任

an[ɛn]

ch 真镇
ch' 臣衬尘辰趁
sh 慎深婶伸甚汕
k 干肝敢
k' 看肯
ng 安岸按
h 狠还汉旱

wan[uen]

k 关官
h 欢换还
Ø 闻问

am[am]

ts 怎
sh 什甚

arng[aŋ]

p 磅帮榜
f 房放
t 当
t' 唐堂
l 浪郎

ch 张张账长
ch' 长常
sh 尚上裳商
h 行

iang[iaŋ]

n 娘
l 谅粮量两亮
ts 匠奖将
s 想相箱香

y 样洋养央
ch 港讲姜降江
sh 饷香向

warng\wang[uaŋ]

k 狂广 wang
h 荒 warng\谎皇黄 wang
Ø 忘王望 warng\忘 wang

wong[uoŋ]

s 霜双
ch 状庄装
ch' 窗

		ang[ɐŋ]	
p	帮	ts	曾
p'	朋澎篷	s	僧
m	蒙檬	ch	丈争
f	奉风方封峰房	ch'	承
t	灯登戡等	sh	赏
t'	糖	k	羹更
n	能	ng	昂
l	冷	h	行横
		aing[əŋ]	
ch	丞正政		
ch'	埤城承成		
sh	升生声省		
k	更		
		ing[iŋ]	
p	兵并冰	ts	井净静
p'	瓶平凭	ts'	青请清情晴
m	名明命	s	性星姓
t	顶定	y	硬营鹰英应
t'	亭听厅	ch	经京
n	宁	ch'	庆轻
l	零令领	sh	行刑
		ung[uŋ]	
t	懂冬东	s	淞讼宋松送
t'	统童铜同通桶	y	用
n	浓农	ch	重种钟中盅众
l	聋弄笼龙	k	共公工宫
ts	宗梭总	k'	空
ts'	聪葱从	h	红虹
		ioong[iuŋ]	
sh	兄		
		ih\eeh[iʔ]	
p	鼻笔壁必逼碧哔 ih	s	媳 ih
p'	疋 ih	y	一壹日逆绎 ih
t	的 ih	ch	只侄吉急直 ih
l	立历 ih	ch'	尺赤 eeh
ts'	戚七 ih	sh	湿时失十石实是拾室蚀 eeh

		uh\ooh[uʔ]	
p	不 uh	ts	族 uh
m	牧目木 uh	ch	竹 uh
f	福 uh	ch'	出 uh\出 ooh
t	督独 uh	sh	叔 uh
		uih\üh[yʔ]	
l	绿 uih		
y	玉 uih\狱 üh		
ch'	曲 uih		
		ah[aʔ]	
p	八捌	ts'	察
f	发	s	撒
t	答搭	ch	扎闸
t'	塔	h	化
		iarh[iaʔ]	
y	牙衙		
		oh[oʔ]	
p	伯薄百	s	索
m	墨	ch	着
l	落	sh	勺说
ts	咋作		
		ioh[ioʔ]	
y	若		
ch	角		
sh	学		
		woh[uoʔ]	
k	国		
k'	阔		
		eh\oeh\ae[h[eʔ]	
p	别 eh	s	色 aeh
t	跌 eh\得特 aeh	y	热 eh\约若 oeh
t'	铁 eh	sh	折 eh
l	猎 eh	k	各阁搁割隔 oeh
ts	接节 eh	k'	刻客 oeh
ts'	妾 eh	h	合 oeh

ieh[ieʔ]

l 猎
ch 结
sh 协

ueh[ueʔ]

s 雪
y 月

注释
(NOTES)

1. 此引文由本文作者翻译。原文是：This book, entitled ‘Ying Yü Kwan Hwa Ho Chiang’, is not only intended to aid those foreigners who may wish to learn the Mandarin Dialect, but the Chinese are also provided with an easy method of learning the English language, so as to be able to translate the Pekin Dialect into English.

2. 威妥玛拼音系统始见于《寻津录》(1859)，在《语言自述集》(1867) 中趋于完善。

3. 此引文由本文作者翻译。原文是：ze, a buzzing sound, which cannot be expressed by the Roman Alphabet.

4. 精组细音只有 1 次用 ch 表示。“就”有 20 次是用 tsiw 标音，只有 1 次是用 chiw 标音：“你这么就知。ni che mo chiw chee。”(卖茶问答·三十四)

5. 此引文由本文作者翻译。原文是：w as in English, but very faint before u, if indeed it exist at all.

参考文献
(REFERENCES)

- CHEN, Xuezhu 陈雪竹. 2010. *Mingqing beiyin jieyin yanjiu* 明清北音介音研究 (A study on the medial of northern dialect in Ming and Qing Dynasties). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe.
- HUANG, Wei 黄薇. 2016. *Yuedi zhengyinshu zhengyin cuoyao de yuyin xingzhi* 粤地正音书《正音撮要》的语音性质 (Nature of the Voice

- of Zhengyincuoyao Which is a Zhengyin Book of Guangdong Gegend). *Dianzi keji daxue xuebao (Sheke ban)* 电子科技大学学报 (社科版) 18(6): 91–97.
- LI, Xinkui 李新魁. 1983. *Zhongyuan yinyun yinxi yanjiu* 《中原音韵》音系研究 (A study on the Phonology System of *Zhongyuan yinyun*). Zhengzhou: Zhongzhou shuhuashe.
- . 1990. Shubai nian lai yue fangyan yunmu de fazhan 数百年来粤方言韵母的发展 (The development of vowels in Cantonese dialect in the past hundreds of years). *Xueshu yanjiu* 学术研究(4): 70–76.
- LUO, Changpei 罗常培. 1930. Yesu huishi zai yinyunxue shang de gongxian 耶稣会士在音韵学上的贡献 (Jesuits' contribution to phonology). *Zhongyang yanjiuyuan lishi yuyan yanjiusuo jikan* 中央研究院历史语言研究所集刊 1(3): 1–60.
- NIE, Hongyin 聂鸿音. 2016. Tongwen yuntong zhong de guanhua jiantuanyin 《同文韵统》中的官话尖团音 (The jianyin and tuanyin in Tongwen yuntong). *Yuwen yanjiu* 语文研究 1: 38–41.
- NING, Jifu 宁继福. 1985. *Zhongyuan yinyun biao gao* 《中原音韵》表稿 (Phonological table of *Zhongyuan yinyun*). Changchun: Jilin wenshi chubanshe.
- WANG, Jun 王钧. 1995. *Dangdai Zhongguo de wenzi gaige* 当代中国的文字改革 (The reform of characters in contemporary China). Beijing: Dangdai zhongguo chubanshe.
- WANG, Li 王力. 1980. *Hanyu shigao* 汉语史稿 (The history of Chinese language). Beijing: Zhonghua shuju.
- YANG, Fumian 杨福绵. 1995. Luo Mingjian, Limadou *Pu-Han cidian* suo jilu de Mingdai guanhua 罗明坚、利玛窦《葡汉辞典》所记录的明代官话 (The Ming Dynasty Mandarin recorded in the Portuguese-Chinese Dictionary written by Michele Ruggleri and Matteo Ricci). *Zhongguo yuyan xuebao* 中国语言学报 5: 35–81.
- YANG, Naisi 杨耐思. 1981. *Zhongyuan yinyun yinxi* 《中原音韵》音系 (The phonetic system of *Zhongyuan yinyun*). Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe.
- YE, Baokui 叶宝奎. 2001. *Ming-Qing guanhua yinxi* 明清官话音系 (Phonological system of Mandarin in Ming and Qing Dynasties). Xiamen: Xiamen daxue chubanshe.
- YU, Min 俞敏. 1983. Beijing kouyu yinwei de chuxian pinlü 北京口语音

- 位的出现频率 (The frequency of phonemes in colloquial language of Beijing). In *Xueshu lunwenji* 学术论文集, edited by Beijing shifan daxue, 302–311. Beijing: Beijing shifan daxue chubanshe.
- ZHAN, Bohui 詹伯慧. 1987. *Zhujiang sanjiaozhou fangyan ziyin duizhao* 珠江三角洲方言字音对照 (A survey of dialects in the Pearl River Delta). Hong Kong: Xinshiji chubanshe.
- . 2002. *Guangdong yue fangyan gaiyao* 广东粤方言概要 (An outline of yue dialects in Guangdong). Guangzhou: Jinan daxue chubanshe.
- ZHANG, Shifang 张世方. 2008. *Beijingshua gu Wei-Yi muzi shengmu de nixiang yinbian* 北京话古微疑母字声母的逆向音变 (The reverse tone change of the the ancient Wei-Yi initials in Beijing dialect). *Yuwen yanjiu* 语文研究 2: 42–46.
- ZHANG, Weidong yi 张卫东译. 2002. *Yuyan zierji—shijiu shiji zhongqi de Beijingshua* 语言自述集——19 世纪中期的北京话 (Yuyan zierji—Beijing dialect in the mid-19th century). Beijing: Beijing daxue chubanshe.
- ZHAO, Xueling 赵学玲. 2007. *Hanyu fangyan Ying-Yi muzi shengmu de fenhe leixing* 汉语方言影疑母字声母的分合类型 (The division and combination types of the Ying-Yi initial consonants of Chinese Dialects). *Yuyan yanjiu* 语言研究 4: 72–78.
- ZHUANG, Chusheng 庄初升. 2016. *Shijiu shiji shang ban ye xinjiao chuanjiaoshi de guanhua luomazi pinyin fang'an* 19 世纪上半叶新教传教士的官话罗马字拼音方案 (Romanization scheme of Mandarin by Protestant missionaries in the first half of the 19th century). In *Hanyu jiaocai shi guoji xueshu yantaohui—shijie Hanyu jiaoyushi yanjiu xuehui di ba jie nianhui lunwenji*, 汉语教材史国际学术研讨会——世界汉语教育史研究学会第八届年会论文集 (Proceedings of International symposium on the history of Chinese textbooks—the 8th annual conference of the world association for the history of Chinese Language Education), 506. Guangzhou: Zhongshan daxue.

A STUDY OF THE LATIN PHONETIC SCHEME USED IN YINGYU GUANHUA HEJIANG

Li Yan

Xiamen University, China

ABSTRACT

Chinese scholars 莎彝尊 (Sau Yi Tsun) and 莎梦岩 (Sau Mang Yian) published an English-Chinese bilingual textbook 《英语官话合讲》 (Tones of the Mandarin dialect given in English and Chinese) in 1865. The phonetic scheme used in this book was designed by earlier Chinese scholars. The spelling scheme is a Latin phonetic scheme used to spell the Beijing dialect at that time. This phonetic alphabet scheme has a unique value for us to understand the appearance of the Beijing dialect and the formation history of Chinese phonetic alphabet. From the perspective of phonetic characteristics, the scheme is conservative to a certain extent and reflects the literary reading system of Mandarin. At the same time, influenced by the environment of the author himself, this scheme also reflects characteristics of Cantonese. This scheme was influenced by the modern Protestant Missionary Morrison's phonetic scheme and absorbed the achievements of traditional Chinese phonology.

KEYWORDS

Beijing dialect Chinese traditional phonology Pinyin Missionary